

Wilhelm Busch,
Zu Neujahr

Will das Glück nach seinem Sinn
Dir was Gutes schenken,
Sage Dank und nimm es hin
Ohne viel Bedenken!

Jede Gabe sei begrüßt,
Doch vor allen Dingen:
Das, worum du dich bemühst,
Möge dir gelingen!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas WILHELM BUSCH (*1832-04-15 – †1908-01-09).*

Arg-429-845 (2008-01-14 11:13:02)

Wilhelm Busch,
Je Novjaro

tradukita de Manfredo Ratislavo

Se Fortun' regalas vin
laŭ bontrovo sia,
danku vi kaj prenu ĝin
sen skrupulo ia!

Ĉiu don', bonvenu ĝi,
sed ja antaŭ ĉio:
kion plej deziras vi,
realiĝu tio!

*Traduko de la Germana poemo "Zu Neujahr" de WILHELM BUSCH (*1832-04-15 – †1908-01-09) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1999-01.*

MR-316-3c / Arg-429-846 (2014-12-28 15:55:48)